

гласным, такого резкого падения тона нет, что подтверждает предположение о компрессии конечного краткого гласного.

Тоны хауса не обладают такими мощными акустическими скрепами, как тоны в йоруба. Реализация высокого или низкого тона в конце вопросительного предложения, никак не влияет на интонационную структуру всего предложения хауса: здесь запущены следующие механизмы, способствующие дефонологизации тонов хауса: фонетические – компрессия конечного краткого гласного и естественная редукция тона вплоть до полного его исчезновения; лексико-грамматические – вопросительная частица «*waa*» нивелирует просодические средства – в большей степени тоны, чем интонацию; наконец, такие просодические явления, как «*downdrift*», «*downstep*», характерные для двухтональных регистровых систем, что расшатывают акустический механизм тонов, ослабляя его лексическую функцию, а это, естественно, прямая дорога к их дефонологизации.

Примечания

*В верхней части рисунка под условным обозначением (а) расположена осциллограмма; ниже – кривая интенсивности в Дв (б); еще ниже – линия частоты основного тона в Гц (в).

Караваяева Е. М.

ТИПОЛОГИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМ И СЛОВОИЗМЕНИТЕЛЬНОМ АСПЕКТАХ

Синонимы как лексико-семантическая категория имеют различный план выражения при близком или тождественном смысловом содержании. В определении синонимии, которое до сих пор вызывает споры, основное внимание сфокусировано на плане содержания. Значения синонимов могут быть полностью или частично совпадающими, могут иметь такие семантические признаки, которые нейтрализуются в определенных контекстах, могут различаться эмоционально-экспрессивной окраской [1; 5; 6; 7; 9]. И хотя языковая сущность синонимии как лексико-семантической категории проявляется во взаимодействии плана содержания и плана выражения, различие в формальном выражении данного значения не получает дальнейшего детального рассмотрения.

Предыдущий анализ показал, что среди средств плана выражения в синонимическом ряду немаловажную роль играют словообразовательные и словоизменительные характеристики [4].

Цель данного исследования – выявить общую типологию синонимических глагольных рядов в словообразовательном и словоизменительном аспектах.

Основным материалом исследования послужили 494 трехчленных глагольных ряда, представленных в «Словаре синонимов русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой [7]. Задача заключалась, во-первых, в рассмотрении каждого члена синонимического ряда по следующим параметрам: непроизводность/производность глаголов, ступень мотивированности производных членов ряда, способ словообразования; во-вторых, в определении словоизменительного класса глаголов с точки зрения продуктивности/непродуктивности. При установлении данных характеристик использовались «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова [8] и «Грамматический словарь русского языка: Словоизменение» А. А. Зализняка [3].

Всего в исследуемом материале представлено 1482 глагола, из которых непроизводных – 351 (24%), производных – 1131 (76%). Среди производных 658 глаголов (58%) образуются на I ступени: *про-брать*, *с-бить*, *раз-жить-ся* (*разг.*); 349 (31%) – на II ступени: *растл-ева-ть*, *рас-познать*, *припустить-ся*; 113 (10%) – на III ступени: *устраш-а-ть*, *прославить-ся*, *продушить-ся* (*разг.*); 11 (1%) – на IV ступени: *отягощ-а-ть*, *раз-украсить* (*разг.*).

Принадлежность глаголов-синонимов к той или иной ступени словообразования отражается на частоте синонимических рядов, содержащих глаголы данных ступеней. Непроизводные члены (0 ступени) отмечены в 226 рядах (46%), производные I ступени – в 374 рядах (76%), производные II ступени – в 243 рядах (49%). Более редкими являются ряды с производными III ступени – 89 (18%), а тем более IV ступени – 10 (2%).

Редкость употребления глаголов более высоких ступеней мотивированности в синонимическом ряду, скорее всего, связана с их семантической «недостаточностью» ввиду нередкой однозначности. Непроизводные слова и производные низких ступеней – I и II – являются семантически более гибкими, что и обеспечивает им высокую частоту вхождения в синонимические ряды.

Анализ распределения членов синонимического ряда по ступеням производности не выявил заметных различий между составляющими ряда. Однако замечено, что доминанта ряда в сравнении с остальными его членами несколько чаще характеризуется непроизводностью и очень редко представлена производным IV ступени.

В зависимости от ступени словообразования все синонимические ряды можно разделить на 2 группы:

I. Синонимические ряды, включающие производные **одной ступени словообразования**. При этом к данной ступени принадлежат:

1) все члены ряда – 126 рядов (26%), из них 26 рядов (21%) с глаголами 0 ступени: *пороть* (*разг.*) (0), *сечь* (*разг.*) (0), *драть* (*разг.*) (0); 76 рядов (60%) с глаголами I ступени: *гнусавить* (I), *гнусить* (*разг.*) (I), *гундосить* (*прост.*) (I); 21 ряд (17%) с глаголами II ступени: *закрадываться* (II), *вкрадываться* (II), *прокрадываться* (II); 3 ряда (2%) с глаголами III ступени: *втягиваться* (III), *вовлекаться* (III), *встраиваться* (*прост.*) (III).

2) 1-й и 2-й члены ряда – 112 рядов (23%), из них к 0 ступени относятся глаголы в 28 рядах (25%): *брать* (0), *взимать* (0), *взыскивать* (I); к I ступени – глаголы в 49 рядах (44%): *заметить* (I), *приметить* (I), *заприметить* (*разг.*) (II); ко II ступени – глаголы в 27 рядах (24%): *забеременеть* (II), *затяжелеть* (*прост.*) (II), *понести* (*устар.*) (I); к III ступени – глаголы в 8 рядах (7%): *обостриться* (III), *заостриться* (III), *обтянуться* (II).

3) 2-й и 3-й члены ряда – 95 рядов (19%), из них 0 ступень отмечена у глаголов 19 рядов (20%): *таскать* (*разг.*) (I), *трепать* (*разг.*) (0), *драть* (*разг.*) (0); I ступень – у глаголов 44 рядов (46%): *кружиться* (II), *кружить*

(I), *витья (I)*; II ступень – у глаголов 23 рядов (24%): *замедлять (III)*, *задерживать (II)*, *сдерживать (II)*; III ступень – у глаголов 9 рядов (10%): *вторгаться (0)*, *врываться (III)*, *вламываться (разг.) (III)*.

4) 1-й и 3-й члены ряда – 81 ряд (16%), из них к 0 ступени принадлежат глаголы 26 рядов (32%): *качать (0)*, *раскачивать (II)*, *болтать (разг.) (0)*; к I ступени – глаголы 39 рядов (48%): *вскочить (I)*, *вспрыгнуть (II)*, *заскочить (I)*; ко II ступени – глаголы 14 рядов (17%): *осматривать (II)*, *смотреть (0)*, *обозревать (II)*; а также к III ступени – глаголы 2 рядов (3%).

II. Синонимические ряды с глаголами **разных ступеней производности** – 80 рядов (16%), например: *произносить (I)*, *говорить (0)*, *выговаривать (II)*; *жечь (0)*, *обжигать (II)*, *жечься (разг.) (I)*.

Неоднородность состава синонимических рядов проявляется также и в том, что 162 ряда (33%) содержат однокоренные глаголы-синонимы (как правило, их два, редко – три); 306 рядов (62%) не имеют в своем составе однокоренных глаголов-синонимов. Частота рядов без однокоренных глаголов в каждой из указанных выше групп, за исключением I.1, выше, чем частота рядов с однокоренными глаголами. Однокоренные члены ряда одной ступени словообразования почти всегда входят в одну словообразовательную парадигму: *с-мен-и-ть (I)*, *пере-мен-и-ть (I)*, *по-менять (разг.) (I)*; *разо-млеть (разг.) (I)*, *со-млеть (прост.) (I)*, *разморить-ся (разг.) (III)*; *про-есть-ся (разг.) (I)*, *про-харчиться (прост.) (III)*, *ис-харчиться (прост.) (III)*; *в-скач-и-ть (I)*, *вс-прыгнуть (II)*, *за-скач-и-ть (I) (разг.)*. Если в ряду однокоренными являются глаголы-синонимы разных ступеней словообразования (группы I.2, I.3, I.4 и II), то они чаще всего составляют словообразовательную пару: *пред-стоять (кому-чему) (I)*, *о-жид-а-ть (кого-что) (I)*, *ждать (кого-что) (0)*; *по-явиться (II)*, *явить-ся (I)*, *взять-ся (разг.) (I)*; *влиять (0)*, *воз-действовать (I)*, *действовать (0)*; *тепл-и-ть-ся (II)*, *тлеть (0)*, *тлеть-ся (разг.) (I)*.

Необходимо отметить, что для структуры 229 синонимических рядов (46%) характерно градуальное построение: либо повышение ступени производности к концу ряда – в 120 рядах (52%), либо ее снижение – в 109 рядах (48%). Ср.: *вырывать (II)*, *выхватывать (II)*, *выдергивать (III)*; *тащить (разг.) (I)*, *тянуться (разг.) (I)*, *ползти (разг.) (0)*.

В синонимических рядах наблюдается также определенная зависимость словообразовательных характеристик 2-го и 3-го членов ряда от его доминанты. Так, в 128 рядах, возглавляемых производными глаголами-синонимами (26%), в качестве 2-го и 3-го членов чаще всего выступают также производные глаголы, составляя соответственно 42% и 50%. В 220 рядах, возглавляемых производными глаголами I ступени (45%), подобная тенденция к уподоблению ступеней производности 2-го и 3-го членов 1-ому наблюдается даже чаще – в 57% и 52% случаев.

Несколько иная картина отмечается в синонимических рядах, возглавляемых производными II и III ступеней. Так, в 108 рядах, начинающихся производным глаголом II ступени (22%), в качестве 2-го члена чаще встречаются производные II ступени (44%), а в качестве 3-го – производные I ступени (46%). В 37 рядах, возглавляемых производными III ступени (7%), в качестве 2-го и 3-го членов наиболее частотны производные II ступени (35% и 41% соответственно).

В образовании производных глагольных синонимов используются следующие способы: префиксальный – 422 глагола (37%); суффиксальный – 410 глаголов (36%); постфиксальный – 201 глагол (18%); префиксально-суффиксальный – 62 глагола (5%); префиксально-постфиксальный – 29 глаголов (2%); суффиксально-постфиксальный – 5 глаголов (1%); способ сложения в сочетании с суффиксацией, способ сложения в сочетании с префиксацией и суффиксацией встретились по одному разу. Таким образом, наиболее типичны префиксальные и суффиксальные образования.

В зависимости от способа словообразования членов ряда также выделяются:

I. Группа рядов с двумя-тремя глаголами-синонимами **одного способа словообразования**. С помощью данного способа образованы производные глаголы:

1) всех трех членов ряда – в 183 рядах (37%), из них в 79 рядах (43%) представлен префиксальный способ: *за-нести*, *за-мести*, *за-веять*; в 75 рядах (41%) – суффиксальный способ: *замедл-я-ть*, *задерж-ива-ть*, *сдерж-ива-ть*; в 22 рядах (12%) – постфиксальный способ: *числить-ся*, *значить-ся*, *считать-ся*; в 4 рядах (2%) – префиксально-суффиксальный: *об-нов-и-ть*, *под-нов-и-ть*, *о-свеж-и-ть*; в 3 рядах (2%) – префиксально-постфиксальный: *за-говорить-ся*, *за-болтать-ся (разг.)*, *за-толковать-ся (прост.)*;

2) 1-го и 2-го членов ряда – в 55 рядах (11%), из них в 18 рядах (33%) используется префиксальный способ: *с-мягчить*, *у-мерить*, *о-слаб-и-ть*; в 17 рядах (31%) – суффиксальный способ: *сотряс-а-ться*, *потряс-а-ться*, *содрогать-ся*; в 14 рядах (25%) – постфиксальный способ: *углубить-ся*, *погрузить-ся*, *у-йти*; в 6 рядах (11%) – префиксально-суффиксальный: *объ-ясн-и-ть*, *разъ-ясн-и-ть*, *ис-толковать*;

3) 2-го и 3-го членов ряда – в 59 рядах (12%), из них в 23 рядах (39%) отмечен префиксальный способ: *навалить-ся*, *на-сесть (разг.)*, *на-лечь*; в 18 рядах (30%) – суффиксальный способ: *нужд-а-ть-ся*, *бед-ствова-ть*, *нищенств-ова-ть*; в 17 рядах (29%) – постфиксальный способ: *с-работать-ся*, *износить-ся*, *сносить-ся*; а также в 1 ряду (2%) – префиксально-постфиксальный;

4) 1-го и 3-го членов ряда – в 62 рядах (13%), из них в 22 рядах (35%) зафиксирован суффиксальный способ: *утрач-ива-ться*, *терять-ся*, *пропад-а-ть*; в 18 рядах (29%) – префиксальный способ: *пред-видеть*, *предугад-ыва-ть*, *про-видеть*; в 16 рядах (26%) – постфиксальный способ: *представить-ся*, *по-явиться*, *явить-ся*; в 5 рядах (8%) – префиксально-суффиксальный: *о-свобод-и-ть*, *о-чистить*, *о-прост-а-ть (прост.)*; а также в 1 ряду (2%) – префиксально-постфиксальный.

II. Группа из 36 синонимических рядов (7%), включающих глаголы **разных способов словообразования**: *тро-ну-ть*, *рас-трогать*, *у-мл-и-ть*.

Если учесть, что в синонимических рядах с глаголами простого и сложного способов словообразования сложный способ может включать в себя однотипный простой: *рас-краснеть-ся*, *разрумянить-ся*, *раз-гореть-ся*, то частота рядов с глаголами одного способа словообразования возрастет с 37% до 47%. Таким образом тенденция к унификации становится еще более явной.

Стремление к унифицированию членов ряда по способу словообразования – путем уподобления 2-го и 3-го членов доминанте – наблюдается во всех рядах, возглавляемых производным глаголом, за исключением рядов, где в качестве доминанты выступают глаголы, образованные редкими сложными способами – префиксально-постфиксальным и суффиксально-постфиксальным.

Словообразовательные характеристики глаголов тесно связаны со словоизменительными [4], а именно с продуктивностью/непродуктивностью словоизменительного класса [2]. К продуктивным словоизменительным классам относятся 1158 глаголов (78%), к непродуктивным – 324 глагола (22%). Это соотношение не меняется в зависимости от положения глаголов в синонимическом ряду. Глаголы продуктивных словоизменительных классов чаще всего являются производными I-ой (39%) и II-ой (28%) ступеней словообразования, глаголы непродуктивных классов в основном образуются на I-ой ступени (63%) или являются непроизводными (29%).

В зависимости от продуктивности/непродуктивности словоизменительных классов глаголов выделяются группы рядов, в которых однородны по данному параметру:

1) все члены ряда – 310 рядов (63%), из них 283 ряда (91%) включают глаголы продуктивных классов: *жалеть, сочувствовать, соболезновать*; 27 рядов (9%) – непродуктивных: *заречься, закаяться, зажаться*;

2) 1-й и 2-й члены ряда – 63 ряда (13%), из них в 41 ряду (65%) глаголы относятся к продуктивным классам: *бросать, кидать, метать*; в 22 рядах (35%) – к непродуктивным: *набраться (разг.), напастись (разг.), наготовиться (разг.)*;

3) 2-й и 3-й члены ряда – 60 рядов (12%), из них в 41 ряду (68%) глаголы принадлежат к продуктивным классам: *жить, здравствовать, существовать*; в 19 рядах (32%) – к непродуктивным: *выходить, смотреть, глядеть*;

4) 1-й и 3-й члены ряда – 61 ряд (12%), из них в 43 рядах (70%) глаголы относятся к продуктивным классам: *исключить, вывести, выключить (разг.)*; в 18 рядах (30%) – к непродуктивным: *нести, тащить (разг.), переть (прост.)*.

В рядах, возглавляемых глаголами-синонимами продуктивных словоизменительных классов, 2-й и 3-й члены ряда в 84% случаев уподобляются 1-ому по данному параметру. В рядах с глаголами непродуктивных классов словоизменения в качестве доминанты 2-й и 3-й члены также чаще относятся к продуктивным словоизменительным классам, но частота последних несколько ниже – 55% и 58% соответственно.

Таким образом, в структуре глагольного синонимического ряда обнаруживаются две как будто противоположные тенденции. С одной стороны, это стремление дифференцировать члены синонимического ряда в словообразовательном и словоизменительном аспектах. С другой стороны, наличие в синонимическом ряду если не всех трех, то хотя бы двух глаголов одной ступени производности, одного способа словообразования, одного словоизменительного класса свидетельствует о стремлении членов синонимического ряда к единству в плане выражения. Уподобление первого и последнего членов ряда позволяет предположить возможность рамочной организации синонимического ряда с точки зрения его словообразовательных и словоизменительных характеристик.

Исследование глагольных синонимических рядов в словообразовательном и словоизменительном аспектах показывает таким образом, что отношения семантического тождества или близости в синонимическом ряду основаны не только на близости лексических значений и на функциональном сходстве. Отношения словообразова-тельной мотивации, однотипность словоизменительных парадигм играют важную роль в обеспечении единства синонимического ряда не только в плане содержания, но и в плане выражения.

Источники и литература

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М., 1974.
2. Виноградов В. В. Русский язык. – М., 1972.
3. Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка: Словоизменение. – М., 2003.
4. Караваева Е. М. Словообразовательные и словоизменительные характеристики глаголов-синонимов // Тихоновские чтения. Теория языка. Словообразование. Лексикография. М. – Елец, 2006 (в печати).
5. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика: Введение. – М., 2003.
6. Новиков Л. А. Семантика русского языка. – М., 1982.
7. Словарь синонимов русского языка: В 2 т. / ИЛИ РАН; Под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 2003.
8. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. – М., 2003.
9. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. – М., 2006.

Каширіна І. В.

ЗБЕРЕЖЕННЯ ВЗАЄМОЇ СТИЛІСТИЧНИХ ПРИЙОМІВ МЕТАФОРИЗАЦІЇ ТА АВТОЛОГІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НАЗВИ РОМАНУ МАРТИНА ЕМІСА «MONEY A SUISIDE NOTE»

Дослідження глибинного змісту, синтаксичної побудови, семантики назв вже давно цікавлять лінгвістів. Останнім часом в аспекті перекладу вивчаються назви газетних та наукових текстів. При цьому приймається до уваги велике функціональне навантаження заголовків та назв:

- номінативність;
- предикативність;
- експресивність;
- апеляційність;
- конспективність;
- проспективність;
- прагматичність [1, с. 95].

Назви сучасного англомовного роману, що належать до детективного жанру, нагадують заголовки наукових або газетних статей та відзначаються номінативністю, стислістю, наявністю кліше, використанням